

Kjetill (Ken) Oftedal, BSc Physics, Honours, MDSKH
Caracas, Venezuela

Mobile: +58 – 412 219 3835
e-mail: ken_oftedal@hotmail.com
ken.oftedal@gmail.com

Payment: for small amounts via PayPal to ken_oftedal@hotmail.com, or
Bank transfer to EU

Translation Résumé

<u>Target languages</u> <ul style="list-style-type: none">English (native)Norwegian (native)	<u>Source languages</u> <ul style="list-style-type: none">GermanSpanishDanishSwedishEnglishNorwegianDutch	<u>Language pairs</u> <ul style="list-style-type: none">English – NorwegianNorwegian – EnglishSpanish – EnglishSpanish – NorwegianGerman – EnglishGerman – NorwegianDutch – EnglishDutch – NorwegianSwedish – EnglishSwedish – NorwegianDanish – EnglishDanish – Norwegian
<u>Specialty subjects</u> <ul style="list-style-type: none">TechnicalSoftwareMedicinePharmaceuticalSciencePhysicsMathematics	<u>Services</u> <ul style="list-style-type: none">TranslationProofreadingEditingMTPE	<u>Software</u> <ul style="list-style-type: none">SDL Trados Studio 2017Wordfast Pro 5Latest MemoQWindows 10Microsoft Office 365
<u>Translation experience</u> <ul style="list-style-type: none">2 years full-time at major Norwegian translation firm36 years freelance	<u>Hardware</u> <ul style="list-style-type: none">ScannerHP inkjet printer	<u>Prices</u> <ul style="list-style-type: none">€ 0.07 / target/source word€20 / hour – proof/editMinimum €10Large projects by agreement

Background: Norwegian by birth, aged 77, raised in the U.S., the Dutch West Indies and Norway; BSc in physics, honours (University of Maryland, USA), two years of software engineering studies in DK, graduated classical homeopath (four-year school in DK), two hundred fifty hours of medical studies at accredited medical school in Denmark, including anatomy, physiology and pathology.

Work experience: Worked some years as an electrical (IBM) and off-shore engineer (North Sea, Sahara), as a systems analyst and programmer (Danish Banking: eight years); as a high-school teacher (Cambridge maths, physics, IT: five years), and classical homeopath (26 years). Freelance translator more than 36 years.

I am a published author of short stories (*Nine Dewdrops*), a book on homeopathic home treatment in English (*Family Homeopathy and Survival Guide*) and in Spanish (*Guía de Homeopatía y Sobrevivencia Familiar*), a book on mathematical puzzles (*Intriguing Puzzles Book 1*), one on electrosmog – most available on Amazon.

Language background: At the age of seven I was trilingual, speaking Norwegian, US English, and Dutch. I have lived for more than one year in the following countries: Spain (8 years), USA (17), Denmark (17), Scotland (2), the Netherlands (6), Germany (3), Norway (7), Venezuela (15). Among other subjects, I have taught English and Spanish in evening school, as well as given private tuition in these languages.

Current location: I am presently living in Caracas, Venezuela giving private consultations and working as a freelance translator. I established and managed a homeopathic practice and school in Estepona, Spain for seven years, a clinic in Copenhagen for five years; worked for eight years as a systems analyst in Copenhagen, Denmark; two years as a full-time translator for the major Norwegian translation firm (Translatørservice) in Stavanger, Norway. I also worked for several years as an engineer on oil rigs in the North Sea and the Sahara, as well as sales engineer in various European countries. Additionally, during the past thirty-six years, I have worked as a freelance translator.

Specialty subjects: Science, homeopathy, medicine, pharmaceutical, instruction manuals, software, and technical texts. I have translated product specification terms online from English to Norwegian daily for CNET for the past twenty-one years.

Examples of material translated: Four technical books (software, physics) from English to Norwegian for major Norwegian publishing houses (Tanum, Universitetsforlaget); books on homeopathy from Danish to English; North Sea oil installation safety manuals, radar equipment operating instructions from Norwegian to Spanish; commercial documents and legal contracts from Spanish to Norwegian and Danish; technical manuals from German to Norwegian, Danish and English; software manuals from English to Norwegian and Danish; technical and commercial material from Portuguese to Danish, English; homeopathic research from Danish to English; legal contracts and commercial material from Swedish to Danish; commercial texts from Dutch to Norwegian; many years translating medical IFUs, medical trials and pharmaceutical texts from German, Dutch and Danish to Norwegian, the same from Norwegian, Dutch and Danish to English; and many other types of text.

Software: Trados Studio Freelance 2017, latest memoQ, Wordfast Pro 5, Windows 7 and 10, Across, Delivery by e-mail.

Looking forward to hearing from you.

Best regards,
Kjetill Oftedal